

SIBYLLA VAN WÜRTEMBERG (HÉRICOURT)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
25 JUNI | [5 JULI] 1667
6607

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens aan Froberger van 9 juni 1667.

Samenvatting: Sibylla van Württemberg brengt Huygens verslag uit van Frobergers onverwachte dood en van de begrafenisceremonie.

Door Huygens ontvangen te Breda op 23 juli 1667 en beantwoord op 29 augustus 1667 (**6610**).

Datering: De datering van de brief, 25 juni 1667, is kennelijk Oude Stijl, dat wil zeggen 5 juli Nieuwe Stijl, aangezien dit een dinsdag was, zoals Sibylla aangaf.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Bibl. Publ. Lat. 885: brief (dubbelvel, 17x25cm, abcd | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Schebek 1874, pp. 17-20: volledig.

— Jonckbloet 1882, [Froberger] nr. 1, pp. CC-CCII: volledig (naar het origineel, door Schebek ter beschikking gesteld aan Jonckbloet).

— Worp 6, nr. 6607, p. 210: samenvatting.

— Rasch 1992b, nr. 2, pp. 235-238.

— Rasch 2007, nr. 6607, pp. 1059-1064: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Johann Nicolaus Binninger; Ferdinand III; Johann Jacob Froberger; George van Württemberg Montbéliard; Sibylla van Württemberg.

Plaatsen: Bavilliers; Breda.

Glossarium: harmonia (muziekstuk); Organist (organist); Music (muziek).

Transcriptie

¹Monsieur,

Ich habe mich allezeit erfrewet in tapfern *Ingeniis* und qualificirten Personen, in Sonderheit welche Liebhaber der edlen Music sein, under welche *Zal* ich vornemlichen den Hern auch setze, weil er seine Zeit hirin wol zuzubringen weis, und auch schöne *Harmonias* an den Tag gibt, wie ich von meinem Lehrmeister und auch aus disem letsten Schreiben vom 9ten Juni vernomen. Deshalben ich Ursach habe umb Verzeiung zu bitten, weil ich selben geffnet, dan ich mir die Gedancken gemacht meinen Grus oder Angedencken darin zu finden. Deswegen ich mich dan gar sehr bedanken thue, und wüntsche solcher noch besser meritirt zu sein.

Allein verbleibe ich leider, Gott erbarm's, nur eine geringe hinderlassene Scholarin meines lieben, ehrlichen, getrewen und fleissigen Lehrmeisters, seligen Herren Joh. Jacob Froberger, Keyserlichen Mayestäts Kamer Organist, welcher heut 7 Wochen Abents nach 5 Uhr under werendem seinem Vesper Gebet von dem lieben Gott mit einem starcken Schlagflus angegriffen worden, nuhr noch etlich Mal starck Athem geholt und hernach ohne Bewegung einiges Glids | b | so sanft und, wie ich zu dem lieben Gott hoffe, selig verschiden, dan er noch die Gnad von Gott gehabt das er nidergekniet laut gesagt: 'Jesus, Jesus, sei mir gnädig,' und so mit zurückgeschlagen Verstand, Und alles hin. Lifen alle zu was im Schlos war. Kont aber Niemand helfen. Ware selbst auch darbey. Nuhn der liebe Gott erwecke ihn mit Freuden, und gebe das wir einander im himlischen und engelischen Musenchor wider antreffen megen.

Hat mir noch den Tag vor seim Endt ein Goldstück gebracht, welches er verpitschirt, und drauf geschriben, das man es nach seim Todt dem Pharher lifern solle, wo er ihm ein Grab erwehlet, und mich gebetten solches ja fleisig zu iberlifern, und ihne zu Bavilliers in die Kirch begraben lassen; auch dorten den Armen in die Kirch geherig ein Almusen zu geben, und meinen geringen Bedinten im Schlos und wo er logirt gewesen, auch einem jeden was verordnet, und mich drum gebetten. Und weil ich ihme versprochen

1. Ontvangstnotitie Huygens: 'R 23 Julii, Bredæ.' Rechts latere notitie: 'Syn. Mss. Nr. 431.' Syn. = Sypestein.

und leider der Fal sich so begeben, bin ich ihm in allem nachkomen, und begere auch darbey zu verbleiben, und habe vor billich gehalten, weil er in der Fremde, und keinen Menschen hat, so ihm angehet, | c | und auch nur meintwegen allein da ist, mich zu informiren, und bis in sein Endt mein getrewer und fleissiger Lehrmeister gewesen.

Schon manchen weiten Weg zu Lieb gethan, und ihm keine Mühe dauern lassen, ob er schon nit viel Gewin bey mir hate, sich viel mehr gedulden muste, und wenig Lust ist, einer solchen Person under solchen Leuten, oder Ort zu sein, wo man nichts weis von ein sen Virtou, auser das ich Lust darzu hate, und selbige alzeit vor eine meiner grössten Ergötzlichkeit gehalten, und herzlich gern mich noch weiters hette megen underweisen lassen und die Sach besser verstehen lernen. Aber leider nuhn gegangen; das nicht zu endern.

Ihme zu schuldigen Danck eine ehrliche Leichbegengnus anzustellen, so guett es da hat sein kennen, welche gescheen ♀ den 10 May. Waren auch auf meins Herren Schwagern Erlaubnus von seinem vornemsten Bedienten und andere noch seine guette Freundt von Montbelliard, da dan ihn die Leut wegen seins guetten Humors gelibet haben, ob sie eben seine Kunst nit verstanden. *Adversarii* bleiben aber auch nit aus, und meinen, | d | es seie der Sachen zu viel getan, und nit recht, weil er nit mehr unser Relligion gewesen, und was noch mehr allerley so Reden oder Judicien sein mag. Doch reuet es mich nit, ich höre gleich was ich wolle dan seine rare Virtou und Herz, bei dem er in Dinsten gewesen meritiren noch wol eine ehrliche Beglaitung zur letze, ohne was ich noch vor mein Pershon wie vorgedacht Guettes von ihme empfangen habe.

So ist er ja doch auch noch Christ und guttes Lebens gewesen. Ist mir gewis sauer gnug ankomen, und bin kein lachender Erb. Mechte mir noch als Herz und Augen ibergehen, wan ich bedencke was mir mit ihme abgestorben weis. Es wird dem Hern *Chevalier* auch Leid sein, dan er auch einen guetten Freundt ahn ihme gehabt, und so viel ich aus deselben Schreiben ²vernomen, ist er auch von dem Hern in Ehren und Wehrt gehalten worden. Deswegen ich mich dan understanden dises Schreiben an Ihne abgehen zu lassen, und ausfirlich zu berichten seinen Abscheid aus diser Welt. Hoffe und bitte mir es ja nit in Unguttem aufzunemen, weil ich eben auch ein Liebhaberin der edlen Music, und den Hern *Chevalier* wie Patron derselben halte, und ihme dessen jederzeit wol affectionirt verbleibe,

Sibylla, ³H Z W.

Héricourt, ♂, den 25 Juni 1667.

Vertaling

Geachte heer,

Ik heb altijd graag omgegaan met ¹ontwikkelde mensen¹ en bekwame personen, zeker muziek liefhebbers, waartoe ik vooral ook u mag rekenen, omdat u er veel tijd aan besteedt en schone ²stukken² componeert, zoals ik van mijn ⁴leraar en uit uw laatste brief aan hem, van 9 juni, heb vernomen. Vergeeft u mij dat ik uw brief geopend heb, maar ik heb dat gedaan in de verwachting dat ik daarin dingen zou vinden die mij zouden aangaan. Ik dank u zeer, en zou willen dat ik daarvoor beter toegerust zou zijn.

Alleen ben ik helaas slechts, God hebbe medelijden, een eenvoudige achtergebleven leerlinge van mijn geliefde, roemrijke, trouwe en hardwerkende leermeester, wijlen Johann Jacob Froberger, kamer-organist van de ⁵keizer, die ⁶zeven weken geleden om vijf uur 's namiddags tijdens het vespergebed is overleden, door onze goede God met een ernstige beroerte getroffen, waarna hij nog slechts enkele malen heftig adem haalde en daarna rustig stierf, roerloos, en gelovend in de Heer, nadat hij Gods genade had ontvangen en neergeknield had gezegd: 'Jezus, Jezus, wees mij genadig,' waarna hij buiten bewustzijn raakte en

2. <vernomen>.

3. Herzogin zu Württemberg.

4. Johann Jacob Froberger.

5. Ferdinand III.

6. 6/16 mei 1667.

vervolgens stierf. Iedereen in het kasteel kwam aangerend, maar niemand kon nog helpen; ik was er ook bij. Alleen de Heer kan hem weer opwekken, en Hij geve dat wij worden verenigd in het hemelse engelen- en muzenkor.

De dag ervoor had ⁷hij mij een gouden munt gebracht met het verzoek die na zijn dood aan de pastoor te geven voor een graf dat hij wilde hebben in de kerk van ⁸Bavilliers, en tevens vroeg hij de armen van de kerk en de bedienden op het kasteel waar hij verbleef aalmoezen te geven. En omdat ik hem dat heb beloofd, heb ik gedaan wat hij vroeg en dat wil ik altijd blijven doen, ook al omdat hij niet in zijn eigen land was en zonder iemand om voor hem te zorgen; hij was alleen hier vanwege mij, om mij les te geven. En tot het einde toe is hij mijn trouwe, hardwerkende leermeester geweest.

Hij is om mijnentwille een lange weg gegaan, en hem was geen moeite te veel, hoewel hij niet veel verdiende en veel geduld moest hebben. Het is niet leuk voor zo'n man om ergens te zijn waar niemand oog heeft voor zijn vermogens. Alleen ik wilde hem hier houden, en zijn aanwezigheid was hier mijn grootste genoegen. Ik zou willen dat hij mij nog meer geleerd had, zodat ik sommige dingen beter zou begrijpen. Maar hij is helaas overleden; daaraan valt niets te veranderen.

Dankbaar heb ik voor een eervolle begrafenis gezorgd, op vrijdag 10 mei, die zo goed was als maar mogelijk is. Met toestemming van mijn ⁹zwager waren vele van diens dienaren aanwezig, alsmede een goede ¹⁰vriend uit Montbéliard; deze lieden hielden van zijn goede humeur, maar begrepen overigens niets van zijn kunst. Maar er waren ook ¹¹tegenstanders die zeiden dat er teveel aandacht aan werd besteed, en ook ten onrechte, omdat hij niet ¹¹onze godsdienst aanhing, en om nog allerlei andere redenen. Hoe het ook zij, ik heb er geen spijt van, omdat het paste bij iemand met zo'n bijzondere geest en gevoel, en hij voor alles wat hij gedaan heeft het verdiende zo de laatste eer bewezen te krijgen, waarbij ik al het goede dat hij mij heeft geboden nog buiten beschouwing heb gelaten.

In die zin was hij dus een Christen en een goed mens. Het was zeer moeilijk voor mij; ik ben geen opgetogen erfgename. Mijn hart en mijn ogen willen nog steeds in tranen uitbarsten, wanneer ik me realiseer wat ik met hem verloren heb. Ook u zult hem betreuren, omdat hij een goede vriend van u was, en hij stond, voorzover ik uit uw brief kan opmaken, bij u hoog in aanzien. Om die reden heb ik dan ook deze brief geschreven en u over zijn afscheid van deze wereld uitvoerig willen informeren. Ik hoop dat u het niet verkeerd zult opvatten, en verzoek u dat niet te doen, omdat ik een liefhebster ben van de edele muziek, en denk dat u dat ook bent, en ik blijf daarom eeuwig, van harte,

Sibylla hertogin van Württemberg.

Héricourt, dinsdag 25 juni 1667 [Oude Stijl; 5 juli 1667 Nieuwe Stijl.]

7. Froberger.

8. Bavilliers lag buiten de lutheraanse enclave Montbéliard, iets naar het noorden vlak bij Belfort, in de zogenaamde Sundgau, sinds 1638 Frans en dus katholiek gebied.

9. George van Württemberg Montbéliard

10. Johann Nicolaus Binninger.

11. Het lutheranisme.

Nr 23. Lat. Br. v. v.

+

Syl. v. v. d. d.
1667.

22004

Monsieur.



Ich habe mich allerzeit erbreuet, in Tapfferen Ingeniis
vnd qualificirten Personen in sonderheit welche Lieb
haben der Edeken Music sein vnder welche zal ich
vornemlichen den Herrn auch setze, weil er seine
Zeit hinin wol züzubringen weis, vnd auch schöne
Harmonias an den Tag gibt, wie ich von meinem
Lehrmeister vnd auch aus diesem letzten Schreiben
vom 1ten Junij vernomen, deshalb ich vrsach habe
ums Verzeiung zubitten, weil ich selben geöfnet,
dan ich mir die gedanken gemacht, meinen Grus oder
angevencken darin zü finden, deswegen ich mich
dan gar sehr bedancken thue, vnd wütsche solcher
noch besser meritirt zü sein, allein verbleibe ich
Leiden Gott erbarmt, nur ein geringe hinterlassene
Scholarin meines Lieben Ehrlichen getrewen vnd
Fleißigen Lehrmeisters, Sel: Herrn Joh: Jacob Frobenjer
Keyß: Kap: Kamer Organist, welcher heut zwochen
abents nach 8 Uhr vnder werendem seinem vesper
Gebet von dem Lieben Gott mit einem starcken Schlag
Flus, angegriffen worden, nicht noch etlich mal stark
Athem geholt, vnd hernach ohne Bewegung einiges glids

B. A. L. 1667

so Sanft und wie ich zu dem lieben Gott Hülfe Selig
verschiden, dan er noch die gnade von Gott gehabt das
er nider gekniet laut gesagt Jesus Sei mir gnädig,
Hund so mit zu ruck geschlagen verstand und alles
him ligen alle zu was im Schiss war kont aber nieman
helfen ware selbst auch darbey rühn der Liebe
Gott erwecke ihn mit Freuden und gebe das wir
einander im Himlischen und Engelischen Musen Chor
wieder antreffen megen hat mir noch den tag vor
sein Endt ein Geldstück gebracht welches er verpitschirt
und drauß geschriben das man es nach sein Todt
dem Pfarher liefern solle wo er ihm ein Grab erwehlet
und mich gebetten solches ia fleißig zu überliefern und
ihne zu Bauilliers in die Kirch begraben lassen auch
dort den Armen in die Kirch gehörig ein Almosen
zugeden und meinen geringen Lein den im Schlos, und
wo er leijet gewesen auch einem jeien was verordnet
und mich drum gebetten um so weil ich ihme versprach
ten und Leiden den zu sich so geben bin ich ihm
in allem nach kommen und Seyere auch darbey zuer
bleiben um habe vor sich gehalten weil er in der
Fremde und Keinen menschen hat so ihm angehet

Und auch nahm mein wegen allein da ist mich zu
inbormiren, um bis in ein Ende mein getreuer
und Geiniger Lehrmeister gewesen, schon manchen
weiten weg zu Liss githart und ihm keine Mühe
daraus lassen ob er schon nit viel gewin sey mir
hate sich viel mehr geculten müste und wenig lust
ist einer solchen person under solchen Leuten der
ort zu sein wo man nichts weis von einsem virthau
außer das ich lust darzu hate und selbige alzeit
vor eine meiner größten Ergöcklichkeit gehalten
und herzlich gern mich noch weiters hette megen
underweisen lassen und die sach besser verstehen
lernen aber leider nicht gegangen das nicht zu
endernahme zu schützigem dank eine Ehrliche
Leichtbegengnis anzustellen so Guett es da hat
sein Keimen welche gescheen den 10 May, wann
waren auch auß meims H-Schwagern erlaubnis
von einem vornehmsten Bedienten und andere
noch seine güctte Freund von Montbelliarda
dan ihm die Leuf wegen seims güctten Humors
gelidet haben ob sie eben seine Kunst nit verstanden
adversarij bleiben aber auch nit auß, um meinen

es sie der sachen zu viel gethan mit recht weil
er nit mehr unser Religion gewesen und was noch mehr
allerley so reden die Judicien sein mag, doch reiset
es mich nit, ich höre gleich was ich wolte, dan eine
Rare virtou und Horn bei dem er in vintzen gewesen
meritiren noch wol eine Ehrliche Begleitung zur
Letze, ohne was ich noch vor mein Kircken wie vor dach
Guetes von ihm empfangen habe. Ist er ia doch
auch noch ein Christ und guttes Lebens gewesen.
ist mir gewis sauer genug ankommen und bin kein
Lachender Erb, möchte mir noch als Herz und Lippen
iben gehen, wan ich bedencke was mir mit ihm abge
storben weis es wird dem Herrn Cheualier auch
leid sein, dan er auch einen queten Freund an ihm
gehabt, und so viel ich aus demselben schreiben vernom
em ist er auch von dem Herrn in Ehren und wehrt
gehalten worden, deswegen ich mich dan vnder stand
dieses schreiben an ihn abgeben zu lassen und ausricht
zubrichten seinen abscheid aus dieser welt, hoffe und
bitte mir es ia nit in unquitem auszunemen, weil ich
eben auch ein Liebhaberin der edlen Music und den
Herrn cheualier wie Patron der selben halte und ihm dem
Jederzeit wol Affectionirt verbleibe. Sibylla H. Z. W.

Hericourt den
25 Junij 1667.